

## Una amistad peligrosa: Rubén Darío y Camille Aymard

Günther Schmigalle<sup>1</sup>

**Resumen.** Partiendo de la breve amistad de Rubén Darío con Camille Aymard en 1903, tratamos de reconstruir la vida de este joven abogado que se convirtió en un personaje enigmático y sulfuroso, tan fascinador como repulsivo, en el contexto del colonialismo y de los procesos de descolonización que marcaron la historia francesa en la primera mitad del siglo XX.

**Palabras clave:** Rubén Darío, Camille Aymard.

[en] Camille Aymard, a French friend of Rubén Darío's

**Abstract.** Starting from the short friendship between Rubén Darío and Camille Aymard in 1903, we try to reconstruct the life of this young lawyer who grew into an enigmatic and *sulphurous* figure, both fascinating and repulsive, in the context of colonialism and the process of decolonization which marked French history during the first half of the XX<sup>th</sup> century.

**Keywords:** Rubén Darío, Camille Aymard.

**Cómo citar:** Schmigalle, G. (2023) Una amistad peligrosa: Rubén Darío y Camille Aymard, en *Anales de Literatura Hispanoamericana* 52, 103-110.

Durante su conflicto con la revista *La Renaissance latine*, Rubén Darío recibió el apoyo enérgico y eficiente de un joven abogado francés, Camille Aymard. La incipiente amistad entre ambos se extendió, más allá del asunto jurídico, también a intercambios de tipo literario y al proyecto de una revista, la *Revue Hispano-Française*, pero finalmente su comunicación se terminó después de unos pocos meses.<sup>2</sup> En este artículo nos proponemos seguir la biografía de Camille Aymard más allá del breve período de su amistad con Darío.

¿Quién era Camille Aymard? A principios de 1903, cuando se conocieron, Darío tenía 36 años; Aymard tenía apenas 22. Nacido el 11 de octubre de 1881 en Loudun (Vienne), Camille estudió Derecho, como sus hermanos mayores Henri y Marcel, pero siempre se sentía atraído por el periodismo y por la literatura. En *Le Pot aux Roses*, semanario cuyo redactor jefe fue su amigo Jean de la Hire, publicó toda una serie de artículos: “Les amants de Mayerling” (11 de abril de 1903); “Un point nouveau de jurisprudence artistique” (25 de abril de 1903); “Trois vengeances du chancelier de fer” (9 de mayo de 1903); “Mœurs d’Orient” (30 de mayo de 1903); etc. En 1905 publicó su tesis de doctorado con el título *La profession du crime*, sobre el fenómeno de los delincuentes reincidentes. De 1903 a 1906 fue abogado en la Corte de Apelaciones de París, pero fue excluido del ejercicio de su profesión por tres meses, por motivo de colusión con la parte contraria en detrimento de una clienta.

Para alejarse un tiempo de París, se trasladó primero a Egipto, donde trabajó como secretario de un abogado, y después fue encargado de acompañar al diputado René Besnard en una misión de estudios a Marruecos.<sup>3</sup> Se trasladó después a Indochina, donde llegó en marzo o abril de 1907, y fue nombrado abogado (1907) y notario (1908). El 24 de noviembre de 1907 y nuevamente el 8 de febrero de 1908 fue objeto de sanciones disciplinarias

<sup>1</sup> Academia Nicaragüense de las Lenguas.

Correo: [schmigalle2000@yahoo.de](mailto:schmigalle2000@yahoo.de)

<sup>2</sup> Jouanny 1970 : 107-108; Schmigalle 2017.

<sup>3</sup> Eugène Gâtebois, “Certificats de complaisance. – De l’influence de la Franc-Maçonnerie sur la carrière du ‘Zèbre’”, *Figaro*, 14 de julio de 1932, págs. 1-2.

por parte del gobernador general Antony Klobukowski (1855-1934), “por haber tenido recurso a intermediarios para aumentar su clientela”<sup>4</sup>. Se dedicó después a “maniobras en contra del crédito de Francia durante la guerra por medio de la afirmación, en Indochina, del valor casi nulo de los títulos de empréstito y de los bonos de la Defensa Nacional emitidos por Francia; rescate clandestino y a precio bajo, a los suscriptores engañados y crédulos, de esos títulos cuya perfecta solidez el señor Camille Aymard conocía demasiado bien”.<sup>5</sup> En 1917, el procurador general Louis Delestrée, en un requisitorio, lo describió de la manera siguiente: “Mal francés, capaz y culpable de las peores faltas con el objeto de un lucro deshonesto. Oficial ministerial sin conciencia, sin dignidad y sin escrúpulo, sin preocupación alguna por las funciones que ejerce, ni respeto alguno en el extranjero de su propia nacionalidad”.<sup>6</sup> El 19 de abril de 1918, Delestrée murió, a la edad de 47 años, según algunos autores envenenado por cómplices de Aymard.<sup>7</sup> En 1919 (6 de mayo) el gobernador general, Albert Sarraut, decidió suspender a Aymard de sus funciones por dos años. Éste había acumulado una gran fortuna, expoliando a annamitas y chinos por medio de un tráfico con títulos de crédito, pero no existía una ley adecuada para castigarlo.<sup>8</sup> Según los documentos del Proceso Camille Aymard, sus maniobras que, en plena guerra, socavaron la confianza que los annamitas y chinos habían depositado en el Estado francés, fueron indelicadas, inmorales y antipatrióticas, sin ser ilegales.<sup>9</sup>

Mientras fue notario en Saigón —mejor dicho, durante unas vacaciones que se prolongaron por motivo de enfermedad y lo detuvieron en Francia desde el verano de 1912 hasta julio de 1914—, Aymard colaboró con René Besnard en la redacción de un libro dedicado a glorificar la colonización de Marruecos: “En el sur de Marruecos, *se pacifica*”, como Darío comentó de manera sarcástica.<sup>10</sup> La “pacificación” del país, iniciada en 1901 y celebrada de manera prematura por Besnard y Aymard, iba a tardar, en realidad, mucho, ya que la Tercera Guerra de Marruecos se prolongó hasta 1934, y costó la vida a 8 628 soldados y oficiales franceses, a más de 12 000 goumiers marroquíes que lucharon del lado francés, y a unos 100 000 marroquíes del lado de la resistencia.

En 1919, Aymard partió de Saigón para volver definitivamente a Francia. En Saigón, su primer oficial, Edgar Mathieu, asumió su bufete y continuó el trabajo de expoliación. Durante los años 1919-1922, en “bufete Aymard, administrado por Mathieu”, 13 millones de francos desaparecieron de la caja de los clientes.<sup>11</sup> El nuevo procurador general, Alexandre-Émile Joyeux, infligió a Mathieu una amonestación con reprimenda y amenazó con destituirlo, pero poco después enfermó también y murió en circunstancias sospechosas, el 7 de julio de 1922, en el barco en el cual regresaba a Francia.<sup>12</sup>

Con la fortuna acumulada en Indochina (17 millones de francos oro<sup>13</sup>), Aymard compró un diario de Saigón, *L'Impartial*, que bajo la dirección de su amigo Henri Chavigny de Lachevrotière se convirtió en “periódico provocador”,<sup>14</sup> se distinguió por “su actitud de provocación y de odio hacia los annamitas”,<sup>15</sup> justificó los métodos de explotación y de opresión practicados por el gobernador de la Cochinchina, Maurice Cognacq, y aplastó las propuestas de reforma presentadas por André Malraux y Paul Monin en sus periódicos *L'Indochine* y *L'Indochine enchaînée*.<sup>16</sup> Según Devilar, la campaña que Aymard organizó en 1926/1927, junto con Ernest Outrey, Henri de Monpezat y Henri Chavigny, contra el gobernador general de la Indochina francesa, el socialista Alexandre Varenne, fue una obra maestra de calumnia, manipulación, tergiversación y chantaje.<sup>17</sup>

Después de su retorno a Francia, Aymard, por medio de préstamos que le concedieron Alexis-Joseph Pernotte, director general de la Banque Industrielle de Chine, y Horace Finaly, director general de la Banque

<sup>4</sup> L. P. Delestrée, “Le Procureur Général p. i. près la Cour d’Appel de l’Indochine, Chef du Service Judiciaire, à Monsieur le Gouverneur Général de l’Indochine”, 20 Août 1917, pág. 28 (AN 130AP/28).

<sup>5</sup> Camille Devilar, “M. Aymard rentre en scène”, *Figaro*, 27 de septiembre de 1932, pág. 2.

<sup>6</sup> Judex, “Ce qu’est Camille Aymard, propriétaire de la ‘Liberté’, administrateur provisoire du ‘Figaro’”, *Le Grand Guignol*, artículo recortado sin fecha (¿1921?) (AN 313/AP/139); “Une exécution”, *Figaro*, 28 de abril de 1932, pág. 1.

<sup>7</sup> Judex, *loc. cit.* (AN 313/AP/139); Eugène Gâtebois, “Réponse d’un des ‘aboyeurs’ à M. Camille Aymard”, *Figaro*, 20 de agosto de 1932, págs. 1-2.

<sup>8</sup> Maillot 1927: 10.

<sup>9</sup> AN 130AP/28.

<sup>10</sup> Darío 2000: 96.

<sup>11</sup> Camille Devilar, “Camille Aymard, Edgar Mathieu et Cie. – Deux notaires pour une étude. Au profit duquel des deux notaires la caisse clients fut-elle «soulagée» de treize millions?”, *Figaro*, 29 de septiembre de 1932, pág. 3.

<sup>12</sup> Camille Devilar, “Autre mort mystérieuse : le procureur général Joyeux”, *Figaro*, 31 de agosto de 1932, págs. 1-2.

<sup>13</sup> Según el *Figaro*, 26 de agosto de 1932.

<sup>14</sup> Devilar 1927: 69.

<sup>15</sup> Nguyen Phan Long, “Révélations suggestives”, *L’Écho annamite*, 8 de enero de 1927, pág. 1.

<sup>16</sup> Langlois 1967.

<sup>17</sup> Devilar 1927.

de Paris et des Pays-Bas, compró al príncipe Roland Bonaparte un gran lote de acciones del diario *Le Figaro*.<sup>18</sup> Aymard adquirió también *La Liberté*, fundada en 1865, originalmente propiedad de los hermanos Périer y donde Édouard Drumont fue redactor en los años 1876-1886.<sup>19</sup> Director, un tiempo, de ambos diarios, vendió después el lote comprado a Bonaparte a François Coty, el multimillonario padre de la perfumería moderna. De esa manera, Coty quedó como dueño del diario *Le Figaro*, y Aymard el de *La Liberté*, cuya tirada decayó rápidamente, bajando de 100,000 a 10,000 ejemplares.<sup>20</sup> *Figaro* (Coty quitó el artículo definido) y *La Liberté* se convirtieron en periódicos de la extrema derecha, desarrollando al mismo tiempo una sólida enemistad recíproca.<sup>21</sup>

En 1920 Aymard conoció a Joseph Kessel y le recomendó visitar Irlanda. Los diez artículos que el joven periodista publicó en *La Liberté* establecieron su reputación como gran reportero: “en Irlanda”, recordó después, “he vivido horas intensas en plena guerra civil: he conocido a Griffith, a Collins, a Fitzgerald y al famoso alcalde de Cork”.<sup>22</sup> Más adelante Kessel facilitó a Aymard el contacto con Stavisky.<sup>23</sup> El 19 de julio de 1923, en *La Liberté*, Aymard lamentó la muerte de Alejandro Stamboliski, el presidente de Bulgaria, llamado “dictador rural” porque se había dedicado a mejorar las condiciones de vida del campesinado búlgaro, asesinado el 9 de junio de aquel año.<sup>24</sup>

A fines de 1923, Aymard atacó, en *La Liberté*, al diputado radical-socialista Édouard Herriot, acusándolo de haber tenido un encuentro sospechoso con un periodista alemán, Anton Haßmüller. Herriot, en una carta escrita el 7 de diciembre, desmintió enérgicamente la noticia, dando a entender que Aymard mentía, por lo cual éste le envió sus testigos para exigir una retractación o una reparación por las armas.<sup>25</sup> Herriot recibió entonces informaciones que indicaron que Aymard no era un caballero honorable y por ende no fue posible batirse con él. Se constituyó un Jurado de Honor cuyos miembros fueron el residente superior en Indochina Georges Maspéro, el diputado de la Cochinchina Ernest Outrey (testigos de Aymard), los diputados Alexandre Varenne y Édouard Daladier (testigos de Herriot), y además el escritor Joseph Kessel (favorable a Aymard) y el diputado Paul Painlevé (favorable a Herriot). Entre los seis lograron la *cuadratura del círculo* consistiendo en evitar el duelo y a la vez rescatar el honor de Aymard.

El 20 de diciembre de 1924 *La Liberté* publicó dos artículos sensacionalistas sobre el supuesto peligro comunista en Francia, lo cual provocó una investigación jurídica en contra del director Camille Aymard, del redactor Paul Chautard y del gerente Horsin-Déon, por publicación de falsas noticias.<sup>26</sup>

El 19 de mayo de 1925, Aymard declaró en *La Liberté* que el general Charles Mangin, gran promotor de un ejército africano al servicio de la Francia, muerto el 12 de mayo, había sido envenenado por los terroristas de Moscú. El artículo demuestra una gran familiaridad con los signos y síntomas de envenenamiento.<sup>27</sup> En 1925, Aymard escribió y publicó su obra maestra – *Bolchevisme ou fascisme ?... Français, il faut choisir!* Donde define al fascismo de la manera siguiente: “Frente al bolchevismo, movimiento de clase, dictadura del proletariado fundada en un sobresalto de cólera y de odio, proclamando su voluntad de destruir la sociedad y la patria, otro movimiento ha brotado espontáneamente de las profundidades del alma para la defensa de todo lo que hace la vida dulce y digna de ser vivida: es el fascismo” (Aymard 1925: 187).

El 26 de enero de 1930, el general zarista, líder de los “blancos” en la guerra civil rusa, Alejandro Kutepov fue secuestrado por la GPU en plena calle de París (rue Rousselet); *La Liberté* protestó con vehemencia contra la inactividad del gobierno francés.<sup>28</sup> El 3 de noviembre de 1930 Aymard publicó en *La Liberté* un artículo en el cual atacó con vehemencia al líder socialista Léon Blum, terminando con una incitación al asesinato. Tres días después llegó al Palacio Borbón (sede de la Asamblea Nacional de Francia) armado con una fusta (según

<sup>18</sup> Jeanneney 1984: 150.

<sup>19</sup> Bernanos 1931: 100.

<sup>20</sup> “Un ‘confrère’: M. Aymard”, *Le Grand Guignol*, artículo recortado sin fecha (¿1° de julio de 1921?) (AN 313/AP/139).

<sup>21</sup> “Nunca inclinado a abandonar una batalla, Coty encontró a un testaferro, Camille Aymard, para comprar una parte de las acciones del periódico. En un giro irónico, este lo logró por medio de la compra de 4000 lotes al príncipe Napoleón, heredero de Napoleón III. Aymard cobró a Coty diez veces más de lo que él mismo había pagado por los lotes y utilizó la ganancia para lanzar su propio periódico con una política editorial liberal [sic]. En su periódico, que Coty había financiado sin saberlo, Aymard pronto criticó a Coty, llamándolo un don nadie de la derecha” (Toledano 2009: 143).

<sup>22</sup> *Le Temps*, 19 de junio de 1927.

<sup>23</sup> Jankowski 2002: 136.

<sup>24</sup> Monzie 1927: 121.

<sup>25</sup> “Un échange de témoins entre M. Camille Aymard directeur de la ‘Liberté’ et M. Herriot, député du Rhône”, *Le Petit Journal*, 8 de diciembre de 1923, pág. 2.

<sup>26</sup> Ley sobre la libertad de prensa del 29 de julio de 1881, artículo 27.

<sup>27</sup> “General Mangin Poisoned at Banquet, Is Charged”, *Negro World* (New York), 30 de mayo de 1925, pág. 2.

<sup>28</sup> Eugène Gâtebois, “Camille Aymard, agent bolchevik”, *Figaro*, 2 de julio de 1932, pág. 1; id., “Réponse d’un des ‘aboyeurs’ à M. Camille Aymard”, *loc. cit.*

otras fuentes, con un látigo para perros), y provocó un pugilato entre diputados de la izquierda y periodistas de la derecha. Pierre Lainé se burló de la cobardía que Aymard aparentemente mostró en esta ocasión.<sup>29</sup> En 1932 (12 de marzo) el empresario sueco Ivar Kreuger fue asesinado en París, después de una campaña mediática destinada a desacreditarlo, en la cual se destacó *La Liberté* de Aymard.<sup>30</sup>

El mismo año, *La Liberté*, con el consentimiento de la *Action Française* de Charles Maurras, inició una campaña violenta en contra de François Coty, quien se había negado a pagar subsidios altos a las dos hojas. En el *Figaro*, Georges Bernanos, Eugène Gâtebois (seudónimo de Flavien Brenier) y Camille Devilar ripostaron. Bernanos explicó en varias ocasiones que su desprecio por Aymard era tan grande que no podía escribir su nombre.<sup>31</sup> Devilar<sup>32</sup> expuso las indelicadezas y los delitos cometidos por Aymard en Indochina.<sup>33</sup> Gâtebois calificó a Aymard como agente del bolchevismo<sup>34</sup>, y, cuando *Figaro* fue forzado jurídicamente de publicar una serie de testimonios favorables sobre Aymard, firmados por altos personalidades de la Indochina francesa, Gâtebois explicó que todos ellos eran masones.<sup>35</sup> Pero atacar a Aymard era siempre peligroso. Gâtebois-Brenier murió en 1933. Pierre Lainé fue enterrado el 26 de marzo de 1934. François Coty murió el 25 de julio de 1934, arruinado por un costoso divorcio.<sup>36</sup> Camille Devilar desaparece de la vida pública después de su último artículo de agosto de 1934.<sup>37</sup>

A fines de 1932, Aymard renunció a su cargo como director de *La Liberté*, quedando como simple redactor político de este periódico. El nuevo director fue el diputado y ex ministro Désiré Ferry, presidente de la Unión Nacional de los Oficiales de Reserva.<sup>38</sup> En 1934 se intentó implicar a Aymard en el asunto Stavisky. El 10 de enero de este año se emitió una orden de detención contra él, y se le acusó de haber ocultado unos capitales obtenidos por Stavisky por medio de crímenes o delitos.<sup>39</sup> En su defensa explicó haber conocido a Stavisky en 1932 por medio de su amigo el novelista Joseph Kessel y haber recibido de él en noviembre de este año una suma de 50.000 francos en plan de “suscripción” (subvención),<sup>40</sup> refutando las declaraciones de Gilbert Romagnino, secretario de Stavisky, según el cual se trataba de sumas mucho más altas.<sup>41</sup> Hay que recordar que *La Liberté* de Aymard fue, junto con el *Journal des Débats*, *Paris-Midi*, *Le Temps* y *Le Figaro*, uno de los periódicos políticos que disponían de una página financiera digna de interés.<sup>42</sup> Su comparecencia ante el tribunal penal (Cour d’Assises) impresionó a los observadores, sobre todo cuando declaró: “los periódicos, y principalmente los periódicos de opinión, son acostumbrados a recibir ese tipo de subvenciones, sin las cuales

<sup>29</sup> Pierre Lainé, “Arrivé à la Chambre à trois heures moins dix Camille Aymard en sortait par la fenêtre à trois heures un quart”, *Le Populaire*, 7 de noviembre de 1930, págs. 1-2.

<sup>30</sup> Kreuger 1966.

<sup>31</sup> Georges Bernanos, “Lettre à M. François Coty”, *Figaro*, 15 de mayo de 1932, pág. 1; id., “Réponse de Georges Bernanos à Charles Maurras”, *Figaro*, 21 de mayo de 1932, págs. 1-2; Bernanos 1971: 436.

<sup>32</sup> Camille Devilar, nacido en Maurs (Cantal) en 1867, fue en Saigón director de *Le Courrier saigonais* y de *Temps d’Asie* (la versión francesa de *Asian Times*) y redactor jefe de *L’Opinion*. También fue, bajo el nombre de Édouard Marquis, director de *Le Réveil Saigonais* y jefe del servicio de prensa del gobierno de Cochinchina (Tai 1992: 126). Murió en París en febrero de 1939.

<sup>33</sup> Camille Devilar, “M. Camille Aymard, chef de bande. – L’heure est venue de faire justice”, *Figaro*, 16 de agosto de 1932, págs. 1-2; id., “La riposte du ‘condamné’. – Pas fort, vraiment, Monsieur Camille Aymard !”, *Figaro*, 22 de agosto de 1932, pág. 1; id., “De M<sup>e</sup> Camille Aymard à un Maître Chanteur. – Un scandale saïgonnais de la cannelle. Un scandale moi des ‘baux emphytéotiques’. Regrettable indifférence de M. Alexandre Varenne”, *Figaro*, 24 de agosto de 1932, pág. 1; id., “Encore un notaire véreux. – Probante arithmétique : Aymard + Mathieu = Aymard”, *Figaro*, 30 de agosto de 1932, págs. 1-2; id., “Autre mort mystérieuse : le procureur général Joyeux”, *Figaro*, 31 de agosto de 1932, págs. 1-2; id., “Les deux notaires véreux. – Marche savante sur les lisières du Code”, *Figaro*, 5 de septiembre de 1932, pág. 3; id., “Faisons le point. – Les contes fantastiques de M. Camille Aymard”, *Figaro*, 7 de septiembre de 1932, págs. 1-2; id., “De Charybde en Scylla. – M. Camille Aymard menace vaguement”, *Figaro*, 13 de septiembre de 1932, págs. 1-2; id., “Avouera-t-il enfin ? – M. Camille Aymard à la torture”, *Figaro*, 14 de septiembre de 1932, pág. 2; id., “Retour de vacances. – M. Camille Aymard rentre en scène”, *Figaro*, 27 de septiembre de 1932, pág. 2; id., “Camille Aymard, Edgar Mathieu et Cie. – Deux notaires pour une étude. Au profit duquel des deux notaires la caisse clients fut-elle «soulagée» de treize millions ?”, *Figaro*, 29 de septiembre de 1932, pág. 3; id., “Une page historique de la presse parisienne. – Contribuables, garez vos portefeuilles !”, *Figaro*, 5 de octubre de 1932, pág. 2; id., “Exigences et dérobades de M. Camille Aymard. – Si M. Albert Sarraut pouvait parler !”, *Figaro*, 14 de octubre de 1932, pág. 3, etc.

<sup>34</sup> Eugène Gâtebois, “Le double jeu contra la France. – Camille Aymard, agent bolchevik”, *Figaro*, 2 de julio de 1932, pág. 1.

<sup>35</sup> Eugène Gâtebois, “Certificats de complaisance. – De l’influence de la Franc-Maçonnerie sur la carrière du ‘Zèbre’”, *Figaro*, 14 de julio de 1932, págs. 1-2.

<sup>36</sup> Durrafour/Taguieff 2017: 133.

<sup>37</sup> “Un cinquantenaire: Treich-Laplène”, *Les Années coloniales*, 24 août 1934, pág. 2. Según Hue-Tam Ho Tai (1992: 123) publicó todavía, bajo el nombre de Édouard Marquis, dos libros en Saigón: *Un Grand Colonial – Pierre Pasquier (1934)* y *L’Œuvre humaine de la France en Cochinchine* (1936).

<sup>38</sup> Aymard 1935: 13.

<sup>39</sup> Aymard 1935: 13, 40.

<sup>40</sup> Aymard 1935: 15, 31-32, 78, 108.

<sup>41</sup> *Le Temps*, 30 de noviembre de 1934.

<sup>42</sup> Jeanneney 1984: 221.

no podrían vivir”.<sup>43</sup> El proceso terminó por un sobreseimiento que parecía reflejar la inocencia completa de Aymard en este asunto. Es posible que fue inculcado para servir como chivo expiatorio.<sup>44</sup>

Poco se sabe sobre la vida personal de Aymard, excepto que fue fumador de opio.<sup>45</sup> De su libro sobre el “verdadero asunto Stavisky” se desprende que a principios de 1933 se trasladó del 122, rue de la Faisanderie (cerca del bosque de Bolonia), al 9, rue de Lille (en el VII° arrondissement), que sus familiares más cercanos eran sus dos hermanos y su madre, que contaba, para regresar las llamadas telefónicas de Stavisky, con el apoyo de una secretaria y de una sirvienta, pero que, después de sacrificar todo lo que poseía a su periódico y a sus ideas, se había quedado sin fortuna, viviendo únicamente de su pluma. Dice textualmente: “Asumí la dirección de *La Liberté* en 1920; poseía entonces una fortuna. La dejé en 1933 completamente arruinado, abandonando a mi periódico varios cientos de miles de francos que le había adelantado personalmente en el transcurso de estos últimos años, en la medida de sus necesidades, los cuales representaron todo lo que quedaba de mi fortuna pasada”.<sup>46</sup> Explica que, a los 54 años, llegando al ocaso de su vida, había dejado la dirección del periódico por motivos de salud, pero que tenía el orgullo de haber luchado durante catorce años “por lo que estimaba ser la justicia y la verdad” y para defender “los grandes intereses de mi país, tales como yo los comprendía”.<sup>47</sup> Hace especial énfasis en su lucha en contra del pago, por Francia, de sus deudas de guerra con los aliados, documentada en su libro publicado en 1932: *Devons-nous payer l'Amérique?*

En 1938, Aymard publicó *Le drame de la Méditerranée*, un estudio sobre las estrategias geopolíticas de Gran Bretaña, Francia e Italia en el Mediterráneo, donde demuestra que la libertad de comunicaciones entre la Francia metropolitana y su imperio en África era de una importancia vital. Por ello, Francia debía buscar siempre buenas relaciones con las potencias que podían poner en peligro estas comunicaciones: Inglaterra, Italia y España. De allí el gran peligro que resultaba de la conquista de Etiopía por Italia, por un lado, y de la guerra civil española, por el otro.<sup>48</sup> Aymard fue admirador de Mussolini, quien lo recibió personalmente en dos ocasiones.<sup>49</sup>

En 1940, después de la derrota francesa ante Alemania, Aymard se retiró al castillo de Espalungue, en el pueblo de Dognen, en los Pirineos atlánticos. El castillo, cuyo nombre se deriva de la palabra latina “spēlunca”, funciona hoy como hotel y hace honor a su nombre. Después se trasladó a Casablanca donde, en marzo de 1943, fundó el semanario *France*, órgano del general Giraud, que a partir del 14 de junio de 1943 se llamaba *Paris y se oponía* al periódico *France* publicado en Londres. El 18 de agosto de 1943, un mandato del Comité Francés de Liberación Nacional, de Argel, o sea el gobierno de la Resistencia bajo el general de Gaulle, mandó a confiscar el semanario de Aymard. El 18 de enero de 1944 éste apeló ante la Corte de Apelaciones de Rabat, la cual, en su audiencia del 28 de marzo de 1944, se declaró incompetente.<sup>50</sup> En 1944, en Casablanca, lo visitó Jean-Jacques Servan-Schreiber y nos dejó el retrato siguiente: “Conocía a Camille Aymard desde hacía mucho tiempo. Había dirigido en París un diario de la tarde, *La Liberté*, que tuvo su hora de notoriedad. Camille Aymard era un hombre seductor, de gran cultura y cuyas opiniones políticas habían sido variadas. Aquí, por cierto, se había hecho gaullista militante y mostraba al servicio de su causa nueva una habilidad y una convicción iguales a las de sus tomas de posición anteriores. A pesar de todo había en él un fondo de liberalismo que lo hacía simpático”.<sup>51</sup> Por lo demás, hay pocos testimonios sobre la vida de Aymard en Marruecos en esta época. El actor y animador de radio Maurice Gardett recuerda haber trabajado con Herbert R. Southworth, el director de Radio Tánger Internacional y futuro autor del *Mito de la cruzada de Franco*, y con Aymard, y da a entender los dos hombres no se llevaron bien. Recuerda también que la señora Aymard escribía mucho para el periódico de su marido y que tenía una pierna de palo y dieciocho perros.<sup>52</sup> En marzo de 1947, en Marrakech, Aymard recibió la visita de Josée de Chambrun, la hija de Pierre Laval. Josée anotó sus diarios íntimos que Aymard le dijo que había sido siempre un admirador de su padre. ¿Qué otra cosa podía

<sup>43</sup> Aymé 1998: 1240.

<sup>44</sup> Aymard 1935: 227-269.

<sup>45</sup> “Un ‘confrère’: M. Aymard”, *Le Grand Guignol*, loc. cit. (AN 313/AP/139).

<sup>46</sup> Aymard 1935: 261. El artículo “Un ‘confrère’: M. Aymard” confirma que Aymard sacrificaba mensualmente 150,000 francos para subvencionar a *La Liberté*.

<sup>47</sup> Aymard 1935: 255.

<sup>48</sup> Aymard 1938: 144-145.

<sup>49</sup> Havard de la Montagne 1956: 150.

<sup>50</sup> *Gazette des Tribunaux du Maroc*, 15 de julio de 1944, págs. 86-87.

<sup>51</sup> Servan-Schreiber 1968: 238.

<sup>52</sup> Gardett 1964: 132.

decir a la hija del hombre más odiado de Francia, fusilado por alta traición?<sup>53</sup> Parece que Aymard admiraba realmente a Laval, y en sus libros hay numerosas referencias elogiosas a él.<sup>54</sup>

Después de su momentánea confiscación, el semanario *Paris*, en el cual Aymard defendía los intereses de los colonos franceses, continuó publicándose hasta 1956. En 1958 Aymard publicó *Tragédie française en Afrique du Nord*, donde la independencia de Túnez, protectorado francés durante los años 1881-1956, se describe como un desastre, desde el punto de vista de los “franceses de África”. En una serie de capítulos dedicados a la biografía de Habib Burguiba trata de demostrar que éste fue “un ser de astucia y de violencia, cuyos rasgos dominantes fueron la disimulación y la perfidia, el engaño y la traición”.<sup>55</sup> En otro capítulo trata de la vida y muerte de Ferhat Hached, el fundador, en 1946, de la Union Générale des Travailleurs Tunisiens, organizador de la agitación antifrancesa y de numerosos atentados y sabotajes. Referente a su asesinato, en circunstancias misteriosas, el 5 de diciembre de 1952, Aymard subraya que dos días antes de su muerte, el 3 de diciembre, Hached presionó a Lamine Bey (Muhammad VIII al-Amin) para que se libere del protectorado francés por medio de un golpe de estado y declare de manera unilateral la independencia de Túnez. Aymard da a entender que Hached fue asesinado muy probablemente por seguidores del Bey que no querían seguirlo en este camino peligroso y a la vez temían sus represalias.<sup>56</sup> Otros capítulos conmovedores del libro se refieren a los asesinatos de Ezzedine Bey, heredero al trono, el 1 de julio de 1953, y del abogado y escritor Tahar Essafi, el 15 de junio de 1954. Ambos fueron defensores de la amistad franco-tunecina y por eso traidores desde la perspectiva del Neo-Destour, el “partido de los asesinos”.<sup>57</sup> Aymard reprocha a Pierre Mendès-France de haber abandonado el Tonkín y la mitad de Annam a Ho Chi Minh, entregado a Nehru las colonias francesas en la India, reconocido al “criminal” Bourguiba como representante del pueblo de Túnez y haber preparado la independencia de Túnez y de Marruecos, iniciando de esa manera un proceso de desintegración irreversible del imperio francés.<sup>58</sup> El 2 de marzo de 1956 Marruecos accedió a la independencia. El 20 de abril de 1956 el semanario *Paris* se publicó por última vez. Es probable que para esa fecha Aymard regresó a Francia.

El 31 de julio de 1959, Aymard publicó en el semanario *Nouveaux Jours* un artículo dedicado a Mohammed V, rey de Marruecos, que llegaba a Francia el 3 de agosto para ser recibido, en visita amistosa, por el presidente de la República, el general de Gaulle. En el artículo reproduce testimonios del general Augustin Guillaume, residente general y alto comisario de Francia en Marruecos en los años 1951-1956, que demuestran que durante los años cincuenta el entonces sultán Mohammed ben Yúsef había sido un colaborador asiduo del movimiento Istiqlal; y tres telegramas dirigidos por Mohammed en 1943 al “más grande jefe de todos los pueblos y de todos los tiempos, el Führer Adolf Hitler”, para enviarle “mis homenajes respetuosos y al mismo tiempo mis deseos más sinceros por la victoria del heroico ejército alemán”.<sup>59</sup> El semanario fue confiscado con el argumento de que este artículo atentaba a la seguridad del Estado.<sup>60</sup>

Según los datos del catálogo de la BNF, el incansable luchador por sus ideas murió en 1964, a la edad de 83 años. Desconocemos la fecha exacta de su muerte y no hemos localizado ningún obituario suyo en la prensa francesa.

Para terminar podemos decir que el Camille Aymard a quien conoció Rubén Darío en 1903, estaba muy lejos de mostrar el perfil con el cual la historia conserva su recuerdo. Es indudable que Darío quedó impresionado por la personalidad de este abogado muy joven, prometedor, activo, enérgico, de un alto nivel intelectual, además muy servicial y sincero admirador suyo. Aún después del asunto de *La Renaissance latine*, Darío tenía interés en continuar la amistad con él, y le envió sus libros *Prosas Profanas* y *Peregrinaciones*. Aymard le agradeció el envío. ¿Los leyó? ¿Dominaba el español? ¿Le gustaba la poesía? Posteriormente, después de haber vivido en Indochina, Aymard publicó una colección de cuentos (*A la clarté de la lampe par une soirée pluvieuse d'automne*, 1921) y una novela (*L'étrange amour d'un mandarin trop jeune*, 1923), y

<sup>53</sup> Pourcher 2014: 524.

<sup>54</sup> Aymard 1938: 152, 237, 252, 273.

<sup>55</sup> Aymard 1958: 73.

<sup>56</sup> Aymard 1958: 116-143.

<sup>57</sup> Aymard 1958: 158-164, 197-201.

<sup>58</sup> Aymard 1958: 237-251.

<sup>59</sup> Camille Aymard, “Correspondant du ‘Grand Hitler’ et Compagnon de la Libération: Mohammed V nous rend visite pendant la torpeur de l’été” [Corresponsal del ‘Gran Hitler’ y Compañero de la Liberación: Mohamed V nos visita durante el torpor del verano], *Nouveaux Jours – L’Hebdomadaire National*, 31 de julio de 1959, págs. 8-9. En el mismo artículo Aymard se refiere a “nuestro amigo Jean-Marie Le Pen”, en aquel tiempo, a los 31 años, una de las estrellas de la derecha francesa.

<sup>60</sup> *Le Monde*, 1º de agosto de 1959.

mostró también de otras maneras que las barreras lingüísticas no eran un obstáculo para él. Otro periódico afirma que Aymard extrajo este relato de los *Viejos Anales de China*, lo cual significaría que dominaba el idioma chino.<sup>61</sup>

De todos modos, Camille Aymard también tenía interés en continuar su relación con Darío, aun después de la experiencia poco exitosa con *La Renaissance latine*. Entresacamos un fragmento de su tercera carta:

Estoy muy contento de haber tenido esta oportunidad para conocerlo a usted y para entablar con usted relaciones de amistad que podrán en el futuro, eso espero, resultar muy particularmente fecundos.

¿Qué se imaginaba, qué esperaba Aymard? ¿Buscaba un amigo? ¿Buscaba una víctima? Parece claro que su interés principal no era el intercambio de obras literarias. Este otro fragmento, de la misma carta, nos da una pista:

Si usted desea contar, en un periódico, la manera cómo la “Renaissance Latine” comprende la lealtad en asuntos literarios y artísticos, tengo a su disposición un semanario del tipo del “Cri de París” (pero más mordaz todavía), que lanzarán en estos días los hermanos Offenstadt, “Le Pot aux Roses” –si usted quiere publicar una noticia al respecto, hágamela llegar– Mi amigo Jean de la Hire será el director –su noticia se publicaría en el primer número.<sup>62</sup>

Y ese otro fragmento, de la cuarta carta:

Me hubiera gustado hablar nuevamente con usted sobre este proyecto de *Revue Hispano-Française* que usted me ha tocado con algunas palabras.

Poder disponer de su propio periódico –pasar de la acción jurídica a la polémica periodística– son puntos donde se pudo haber concretizado la amistad entre Darío y Aymard. Sabemos que Darío tuvo que esperar muchos años todavía antes de tener sus propios periódicos, *Mundial* y *Elegancias*. Aymard llegó a tener los suyos: *L’Impartial* en Saigón, *La Liberté* en París, *Paris* en Casablanca. La diferencia entre unos y otros fue abismal: mundanos y poéticos fueron los de Darío, combativos y polémicos los de Aymard. Los dos hombres no estaban hechos para comprenderse en este campo. Pareciera que Darío lo sintió y por eso desconfiaba de la amistad y del apoyo que le ofreciera Aymard, de manera que sus relaciones no continuaron más allá del año 1903. ¿Habría que lamentarlo?

## Referencias bibliográficas

### Archivos

AN	Archives Nationales, París
ARD	Archivo Rubén Darío, Madrid
BNF	Bibliothèque Nationale de France, París

### Libros y artículos

- Aymard, Camille (1925). *Bolchevisme ou Fascisme ?... Français, il faut choisir !* Paris: Ernest Flammarion.
- , ----- (1935). *La véritable Affaire Stavisky. Lettres à mes jurés*. Paris: Les Propos de Spartakus.
- , ----- (1938). *Le drame de la Méditerranée*. Paris: Éditions Baudinière.
- , ----- (1958). *Tragédie française en Afrique du Nord. Les responsables. Témoignages et documents. À quand, la Haute Cour?* Paris: Éditions des Quatre Fils Aymon.
- Aymé, Marcel (1998), “La vedette”, en Marcel Aymé. *Œuvres romanesques complètes. II*. Paris: Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), págs. 1239-1241.
- Bernanos, Georges (1931). *La grande peur des bien-pensants. Édouard Drumont*. Paris: Plon.
- , ----- (1971). *Correspondance inédite. 1, 1904-1934*. Paris: Plon.

<sup>61</sup> *Le Petit Parisien*, 13 de febrero de 1922, pág. 2. Sin embargo, también es posible que Aymard haya leído simplemente el artículo de C. de Varigny, “Un Socialisme chinois au XI<sup>e</sup> siècle –Wang-ngan-Ché” en la *Revue des Deux Mondes*, tomo 37, 1880, págs. 922-934.

<sup>62</sup> El artículo que resume el conflicto de RD y de Blanco Fombona con *La Renaissance latine* apareció con el título “Des Mufles” en el n° 5, del 2 de mayo de 1903, de la revista *Le Pot aux Roses*.

- Besnard, René y Camille Aymard (1914). *L'œuvre française au Maroc. Avril 1912-Décembre 1913*. Paris: Hachette.
- Darío, Rubén (2000). *La caravana pasa. Libro primero*. Edición crítica, intr. y notas de Günther Schmigalle. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua / Berlin: Edition Tranvía.
- Devilar, Camille (1927). *Comment on perd une colonie*. Paris: Imprimerie des Temps Modernes.
- Duraffour, Annick y Pierre-André Taguieff (2017). *Céline, la race, le juif*. Paris: Fayard.
- Gardett, Maurice (1964). *Gardett Party*. Paris: La Table Ronde.
- Havard de la Montagne, Robert (1956). *Chemins de Rome et de France: 50 ans de souvenirs*. Paris: Nouvelles Éditions Latines.
- Jankowski, Paul (2002). *Stavisky: A Confidence Man in the Republic of Virtue*. Cornell: Cornell University Press.
- Jeanneney, Jean-Noël (1984). *L'argent caché: milieux d'affaires et pouvoirs politiques dans la France du XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Seuil.
- Jouanny, Christiane (1970). *Rubén Darío devant la France*. Thèse en vue du doctorat du troisième cycle (Littérature comparée) soutenue devant la Faculté de Lettres et Sciences humaines de Toulouse.
- Kreuger, Torsten (1966). *Die Wahrheit über Ivar Kreuger. Augenzeugenberichte, Geheimakten, Dokumente*. Stuttgart: Seewald.
- Langlois, Walter G. (1967). *André Malraux – L'aventure indochinoise*. Paris: Mercure de France.
- Maillot, L. (1927). *Autour d'un scandale colonial: le Darlac*. Paris: Imprimerie de J. Lagarde.
- Monzie, Anatole (1927). *Destins hors série*. Paris: Les Éditions de France.
- Pourcher, Yves (2014). *Pierre Laval vu par sa fille: d'après ses carnets intimes*. Paris: Tallandier.
- Schmigalle, Günther (2017), "Un artículo desconocido de Rubén Darío sobre el movimiento latino en América", *Istmo* 35, págs. 92-131.
- Servan-Schreiber, Émile (1968). *Raconte encore ! (de Juillet 1940 à Octobre 1944)*. Paris: Presses de la Cité.
- Tai, Hue-Tam Ho (1992). *Radicalism and the origins of the Vietnamese revolution*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Toledano, Roulhac B. y Elizabeth Z. Coty (2009). *François Coty: fragrance, power, money*. Gretna: Pelican Publications.

### Publicaciones periódicas

- L'Action Française* (Paris).
- L'Écho annamite* (Saigón).
- (Le) Figaro* (Paris).
- Gazette des Tribunaux du Maroc* (Casablanca).
- La Liberté* (Paris).
- Le Matin* (Paris).
- Nouveaux Jours* (Paris).
- Le Petit Journal* (Paris).
- Le Petit Parisien* (Paris).
- Le Populaire* (Paris).
- Le Pot aux Roses* (Paris).
- La Renaissance latine* (Paris).
- Revue des Deux Mondes* (Paris).
- Le Temps* (Paris).